

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК АЗЕРБАЙДЖАНА  
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ им. А.А.БАКИХАНОВА**

---

*На правах рукописи*

**ЭСМИРА МИРБАБА ГЫЗЫ ГАДЖИЕВА**

**ТРУД МУХАММАДА МУМИНА «ТУХФАТ  
ал-МУМИНИН» КАК ЦЕННЫЙ ИСТОЧНИК  
ПО СРЕДНЕВЕКОВОЙ МЕДИЦИНЕ**

Специальность: 5506.00 – Специализированная история

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
доктора философии по истории

Баку – 2014

*Диссертация выполнена в отделе «Перевода и информации» Института Рукописей имени Мухаммеда Физули Национальной Академии Наук Азербайджана.*

**Научный руководитель:**

доктор наук по истории

**Ф.У.Алекперли**

**Официальные оппоненты:**

доктор наук по фармации, профессор

доктор философии по истории, доцент

**Т.А.Сулейманов**

**Т.Г.Неджефли**

**Ведущая организация:**

Отдел «Источниковедения и исследования памятников письменности» Института Востоковедения им. академика З.М.Буниятова НАНА

Защита состоится “ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2014 года на заседании Диссертационного Совета D.01.161 по защите диссертационных работ на соискание ученой степени доктора наук по истории и доктора философии по истории при Институте Истории имени А.А.Бакиханова Национальной Академии Наук Азербайджана.

Адрес: Аз-1143. г.Баку, проспект Г.Джавида, 115.

С диссертацией можно ознакомиться в Научном Архиве Института Истории имени А.А.Бакиханова Национальной Академии Наук Азербайджана.

Автореферат разослан “ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2014 года.

**Ученый секретарь**

**Диссертационного Совета,**

**доктор философии по истории**

**Д.А.Бахрамов**

## I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ

**Актуальность темы.** История науки является неотъемлемой частью национальной истории культуры каждого народа и всеобщей истории. В течение многих веков ученые, создавая научные труды в различных областях, обогащали мировую науку и культуру, способствуя тем самым их развитию. Наука и культура народов Востока, в том числе средневекового Азербайджана своим величием и богатством оказала сильнейшее влияние на становление и развитие мировой культуры, одним из важнейших направлений которой являются медицина и фармация.

С целью доказать и сделать достоянием мировой общественности наличие высокого уровня развития медицины и фармации в средневековом Азербайджане необходимо проведение исследований средневековых рукописей. В Институте Рукописей имени Мухаммеда Физули Национальной Академии Наук Азербайджана хранится многовековое культурное наследие нашего народа, обширная коллекция средневековых рукописей на различных языках, из которых 390 представляют собой старинные медицинские труды. Часть из них написана на арабском языке, другая часть – на персидском языке, остальные рукописи написаны на тюркских языках (Османском, старо-азербайджанском, татарском и др.). Все они поистине являются нашим национальным достоянием.

В последнее время Правительство Азербайджанской Республики и Фонд Гейдара Алиева уделяют большое внимание исследованию, сохранению и пропаганде культурного наследия Азербайджана, в том числе средневековых рукописей. Среди медицинских рукописей, бережно хранящихся в Институте Рукописей имени Мухаммеда Физули НАНА, есть труды, включенные в программу «Память Мира» ЮНЕСКО. Известно, что в эту программу входят бесценные книги, произведения и документы, незаменимые для всего человечества и имеющие не только национальное, но и международное значение.

Один из трудов, включенных в программу «Память Мира» – рукопись фундаментального сочинения «Ал-канун фи-т-тибб» («Канон медицинской науки») Абу Али Ибн Сины, переписанная в 1143 г. Это самая древняя рукопись по медицине, хранящаяся в Азербайджанской Республике, и одна из самых древних из сохранившихся в мире рукописей «Канона». Следующий труд – рукопись XIII века «Захира-и Низамшахи» («Сокровищница Низамшаха») Рустама Джурджани. Третий труд, включенный в данную программу – бесценная рукопись конца XII века Абу ал-Касима аз-Захрави «Магалатун саласун» («Тридцатый Трактат»). Все эти труды являются собственностью нашей страны и хранятся в Институте Рукописей имени Мухаммеда Физули Национальной Академии Наук Азербайджана. Включение их в программу ЮНЕСКО «Память Мира», еще раз подтверждает тот факт, что Азербайджан – страна с древнейшей культурой и богатым научным насле-

дием.

Изучение истории медицины и фармации Мусульманского Востока именно на основе глубокого исследования древних рукописей является очень трудной, но интересной и важной задачей, стоящей перед Отечественной исторической наукой.

**Хронологические рамки исследования** определены изучаемым периодом. В диссертации дан краткий обзор истории развития медицины и фармации на Ближнем и Среднем Востоке с древнейших времен до XVII в. Представлена также информация о современниках и последователях выдающегося ученого средневековья, автора труда «Тухфат ал-Муминин» Мир Мухаммада Мумина.

**Степень изученности проблемы.** Медицина и фармация Азербайджана имеют древнюю историю и своими корнями уходят в глубь тысячелетий. Научные труды азербайджанских и зарубежных исследователей играют важную роль и создают благоприятную возможность для изучения истории развития медицины и фармации в Азербайджане и в целом на Востоке с древнейших времен.

Основополагающее значение для исследования развития средневековой медицины и фармации имеют труды таких азербайджанских учёных, как З.М.Буниятов,<sup>1</sup> А.И.Рустамов,<sup>2</sup> И.К.Эфендиев,<sup>3</sup> Ф.У.Алекперли,<sup>4</sup> Н.Дж.Гёюшев,<sup>5</sup> А.Ф.Фарзалиев,<sup>6</sup> К.Абдуллаев,<sup>7</sup> З.Мамедова,<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> Абу ал-Касим аз-Захрави. Трактат о хирургии и инструментах. Издание текста, перевод с арабского, предисловие и указатели З.М.Буниятова. Москва: Наука, 1983, с.284-317.

<sup>2</sup> Rüstəmov A.I., Mehdiyeva S.A. Orta əsr şərq təbabətinin inkişafı tarixindən. Bakı: Təbib, 1994, 54 s.

<sup>3</sup> Эфендиев И.К. История медицины в Азербайджане. Баку: Изд. АН Азербайджанской ССР, 1964, 310с.

<sup>4</sup> Алекперли Ф.У. Тысяча и один секрет Востока. Том I. Баку: Нурлан, 2008, 492 с.; Алекперли Ф.У. Тысяча и один секрет Востока. Том II. Баку: Нурлан, 2008, 464 с.

<sup>5</sup> Геюшев Н.Дж., Алекперов Ф.У. Весовые единицы в средневековой медико-биологической литературе Мусульманского Востока // Изв. АН Азерб. ССР. Сер. Биология, 1988, № 4, с.116-121; Каталог персидских рукописей. Главный ред.: Дж.В.Каграманов, I том. Под ред. Н.Дж.Геюшева. Баку: Орнак, 1994, 320 с.

<sup>6</sup> Средневековые азербайджанские трактаты по медицине. «Мухаммад Йусиф Ширвани «Тиббнаме». Мухаммад Мумин «Тухфат ал-Муминин». Предисловие, перевод и комментарии А.М.Фарзалиева и Ф.У.Алекперова. Санкт-Петербург: Изд. Санкт-Петербургского университета, 2002, 210 с.

<sup>7</sup> Mehdi ibn Əli Nağı Şərif. Zadəül-Müsafirin. Tərc. və tərt. ed.: K.Abdullayev, N.C.Göyüşovun redaktəsi ilə. Bakı: Nurlan, 2002, 128 s.

<sup>8</sup> Mənsur ibn Məhəmməd. Kifayeyi-mənsuriyyə. Tərc. və tərt. ed.: Z.Məmmədova, F.U.Ələkbərlinin redaktəsi ilə, Bakı: Nurlan, 2010, 322 s.; Nüsxəcat. Qədim təbabətin sirləri. Tərc. və tərt. ed.: Z.Məmmədova, F.U.Ələkbərlinin redaktəsi ilə. Bakı: Masterprint, 2005, 36 s.

И.Гаибова,<sup>1</sup> А.Ибрагимов.<sup>2</sup>

Свой определенный вклад в изучение развития средневековой медицины и фармации внесли представители некоторых других национальных школ. Прежде всего следует отметить имена зарубежных исследователей С.Г.Ковнера,<sup>3</sup> Ю.Я.Перепелкина,<sup>4</sup> М.Ульмана,<sup>5</sup> Йозефа Анталла.<sup>6</sup>

Для идентификации лекарственных растений, описанных в труде Мухаммада Мумина «Тухфат ал-Муминин» нами было исследовано много соответствующей специальной литературы, включая труды Н.И.Гринкевич,<sup>7</sup> Б.Ф.Добрыниной,<sup>8</sup> С.Илиевой,<sup>9</sup> М.Д.Машковского,<sup>10</sup> Д.А.Муравьевой,<sup>11</sup> Л.И.Прилипко,<sup>12</sup> И.И.Краснюка,<sup>13</sup> С.К.Черепановой.<sup>14</sup>

В процессе исследования нами были использованы также труды историков, посвященные общественно-политической и социально-экономической истории Азербайджанских государств в XV-XVII вв., в

---

<sup>1</sup> Əbülhəsən əl-Mərağî. Müalicəti-mümfəridə. Tərc. və tərt. ed.: İ.Qayıbova, F.U.Ələkbərlinin redaktəsi ilə. Bakı: Nurlan, 2009, 246 s.

<sup>2</sup> İbrahimov A. Tibbə aid bəzi əlyazmalar haqqında // Respublika əlyazmalar fondunun əsərləri. II cild. M.S.Sultanovun redaktəsi ilə. Bakı: Elm, 1963, s.18-32; İbrahimov A. Xalq təbabətinə aid əlyazmaları // Əlyazmalar xəzinəsindən. III cild. M.S.Sultanovun redaktəsi ilə. Bakı: Elm, 1972, s.5-12.

<sup>3</sup> Ковнер С.Г. История древней медицины. Киев: 1893, 623 с.

<sup>4</sup> Перепелкин Ю.Я. Древний Египет // История Древнего Востока. Часть вторая. Передняя Азия и Египет. М.: Наука, 1988, с.295-528.

<sup>5</sup> Ulman M. Islamic medicine. Edinburg: 1987, 250 p.

<sup>6</sup> Йозеф Анталл. Памятники европейской медицины и фармацевтики. Венгрия: Корвина, 1981, 140 с.

<sup>7</sup> Гринкевич Н.И., Сорокина А.А. Легенды и быль о лекарственных растениях. М.: Наука, 1988, 175 с.

<sup>8</sup> Добрынин Б.Ф. Египет. Растительность. Большая Советская Энциклопедия. М.: Советская Энциклопедия, 1932, с.346.

<sup>9</sup> Илиева С. Лекарственные культуры. София: Земиздат, 1971, 261 с.

<sup>10</sup> Машковский М.Д. Лекарственные средства. 15-е изд., перераб., испр. и доп. М.: Новая волна, 2005, 1200 с.

<sup>11</sup> Муравьева Д.А., Гаммерман А.Ф. Тропические и субтропические лекарственные растения. М.: Медицина, 1974, 231 с.

<sup>12</sup> Прилипко Л.И., Алиев Р.К., Дамиров И.А. Лекарственные растительные ресурсы природно-экономических зон Азербайджанской ССР. Баку: Элм, 1965, 76 с.

<sup>13</sup> Фармацевтическая технология / Технология лекарственных форм под ред. Краснюка И.И. и Михайлова Г.В. Москва: Издательский центр Академия, 2004, 464 с.

<sup>14</sup> Черепанов С.К. Сосудистые растения России и сопредельных государств. Санкт-Петербург: Мир и семья, 1995, 961 с.

том числе государства Сефевидов (1501-1736). Прежде всего в этой связи необходимо отметить труды И.П.Петрушевского,<sup>1</sup> О.А.Эфендиева,<sup>2</sup> Я.М.Махмудова,<sup>3</sup> Ш.Ф.Фарзалиева.<sup>4</sup>

**Источниковая база исследования.** Для проведения объективного и всестороннего исследования было изучено достаточное количество первоисточников – средневековых рукописей. Основным объектом нашего исследования явился труд «Тухфат ал-Муминин»<sup>5</sup> Мухаммада Мумина, написанный в 1669 г. на персидском языке и посвящённый сефевидскому шаху Сулейману (1666-1694). Были исследованы различные рукописи этого сочинения, хранящиеся в Институте Рукописей имени Мухаммеда Физули НАН Азербайджана. В фондах этого Института хранятся 33 полных и 4 неполных списка этого труда. Все эти списки были изучены и сверены друг с другом, а также с тегеранским изданием критического текста данного сочинения.<sup>6</sup>

Наиболее надёжной из рукописей «Тухфат ал-Муминин», хранящихся в Институте Рукописей НАНА, является список XVIII в., поступивший в своё время в фонды этого Института из личной коллекции принца Бахман Мирзы Каджара. Настоящий список, а также тегеранские издания послужили основным источником, на основе которого было изучено сочинение «Тухфат ал-Муминин».

Для проведения сравнительного анализа данного труда с выдающимися средневековыми и более поздними трудами в области медицины и фармации были исследованы рукописи и современные издания таких трудов, как «Хидаят ал-муталлимин фи-т-тибб» Абу Бакра Раби бин Ахмада ал-Хави ал-Бухари<sup>7</sup> (860-951), «Китаб ас-Сайдана фи-т-

---

<sup>1</sup> Петрушевский И.П. Азербайджан в XVI–XVII вв. Сборник статей по истории Азербайджана, вып. 1, Баку, 1949, 291 с.

<sup>2</sup> Эфендиев О.А. Азербайджанское государство Сефевидов в XVI веке. Баку: ЭЛМ, 1981, 308 с.

<sup>3</sup> Mahmudov Y.M. Səyyahlar Azərbaycana gəlir. Bakı: Gənclik, 1977, 140 s.; Mahmudov Y.M. Səyyahlar, kəşflər, Azərbaycan. Bakı: Gənclik, 1985, 188 s.; Mahmudov Y.M. Azərbaycanın Avropa ölkələri ilə əlaqələri. Ağqoyunlu dövrü. XV əsrin II yarısı. Dərs vəsaiti. Bakı: Təhsil, 2007, 116 s.

<sup>4</sup> Fərzəliyev Ş.F. Azərbaycan XV-XVI əsrlərdə (Həsənbəy Rumlunun “Əhsənüt-təvarix” əsəri üzrə). Bakı: Elm, 1983, 151 s.

<sup>5</sup> مير محمد زمان تنكابني ديلمى. تحفة المؤمنین. هجره ۱۲۹۶، ۳۰۰ ورق

<sup>6</sup> مير محمد مو من. تحفة المؤمنین. تهران. هجره ۱۴۰۳، ۴۰۰ ص  
Шифр: М-243/3747.

<sup>7</sup> ابوبکر ربیع بن احمد الاخوينى البخارى. هداية المتعلمين فى الطب. مشهد هجره ۱۳۴۴، ۹۱ ص

тибб» Абу Рейхана Бируни<sup>1</sup> (973-1048), «Ал-Канун фи-т-тибб» Ибн Сины<sup>2</sup> (980-1037), «Захира-и Хорезмшахи» Абу Ибрахим Исмаил ибн Хасана ал-Хусайни ал-Джурджани<sup>3</sup> (1045-1137), «Кифайат-и Мансури» Мансура ибн Мухаммада<sup>4</sup> (XV в.), «Джам ал-фаваид» Йусифа ибн Мухаммада<sup>5</sup> (XV-XVI вв.), «Карабадин» Музаффара ибн Мухаммад Хусейна Шафай<sup>6</sup> (XVI в.), «Сирадж ат-тибб» Хасана ибн Рза Ширвани<sup>7</sup> (XVII в.), «Тиббнаме» Мухаммад Йусифа Ширвани<sup>8</sup> (XVII-XVIII вв.), «Фаваид ал-Хикмат» Хаджи Сулеймана ибн Салман Каджара Иревани<sup>9</sup> (XVII-XVIII вв.), «Зад ал-мусафирин» Мехди ибн Али Наги<sup>10</sup> (XVIII в.), «Муалиджат-и мунфарид» Абулхасана Марагаи<sup>11</sup> (XVIII в.), «Данэшнаме дар элми пезешки» Барата Занджани<sup>12</sup> (XX в.), «Дарухаи Джалинуси» Садега Мугаддама<sup>13</sup> (XX в.), а также анонимные труды «Китаб-и лугат ат-тибб»<sup>14</sup> и «Лугат ат-тибб».<sup>15</sup>

---

<sup>1</sup> Абу Рейхан Бируни. Книга по фармакогнозии в медицине. Исследование, перевод, примечания и указатели У.И.Каримова. Ташкент: ФАН, 1974, 705 с.

<sup>2</sup> Абу Али ибн Сина. Канон врачебной науки. Т.1. Перевод с арабского М.А.Салье, У.И. Каримова, А. Расулева. Ташкент: ФАН, 1981, 552 с.; Абу Али ибн Сина. Канон врачебной науки. Т.II. Перевод с арабского Ю.Н.Завадского и С.Мирзаева. Ташкент: ФАН, 1981, 832 с.

<sup>3</sup> ابو ابراهيم زين الدين الجرجاني . نخبه مخوارزمشاهي , ۳۰۰ ورق . Рукопись ИР НАН Азербайджана. Шифр: Д-176/10163

<sup>4</sup> منصورين محمد . كفايه منصورى , ۲۵۳ ورق . Рукопись ИР НАН Азербайджана. Шифр: С-817/9770

<sup>5</sup> يوسف بن محمد جامع الفوائد . ۲۲۵ ورق . Рукопись ИР НАН Азербайджана. Шифр: М-326/30637

<sup>6</sup> مظفر بن محمد بن شفاى □ قرايدين , ۲۱۱ ورق . Рукопись ИР НАН Азербайджана. Шифр: М-174/2386

<sup>7</sup> حسن بن رضا شيروانى . سراج الطب , ۱۴۹ ورق . Рукопись ИР НАН Азербайджана. Шифр: Б-559/2394

<sup>8</sup> Məhəmməd Yusif Şirvani. Tibbnamə. Tərc. və tərt. ed.: M. Sultanov və A.M.Fərzəliyev. Şərhlər, lüğətlər F.U.Ələkbərovun, transliterasiya A.Ramazanovundur, Bakı: İşıq, 1991, 192 s.

<sup>9</sup> حاجى ملا سليمان ايروانى . كتاب الحكمت , ۲۵۰ ورق . Рукопись ИР НАН Азербайджана. Шифр: Б-559/2394.

<sup>10</sup> Mehdi ibn Əli Nağı Şərif. Zadəül-Müsəfirin. Tərc. və tərt. ed.: K.Abdullayev, N.C.Göyüşovun redaktəsi ilə. Bakı: Nurlan, 2002, 128 s.

<sup>11</sup> ابولحسن مرآة . معالجات منفردہ , ۴۰۳ ورق . Рукопись ИР НАН Азербайджана. Шифр: Б-2490/18431

<sup>12</sup> برات زنجانى . دانشنامه در علم پزشکی , تهران , هجره ۱۳۶۶ , ۳۲۵ ص

<sup>13</sup> صادق مقدم . داروهای جالینوسی . هجره ۱۳۴۰ , ۲۸۳ ص

<sup>14</sup> کتاب لغت الطب , ۸ ورق . Рукопись ИР НАН Азербайджана. Шифр: А-1181/10928.

<sup>15</sup> لغت الطب , ۴۵ ورق . Рукопись ИР НАН Азербайджана. Шифр: С-456/9409.

Изучены также каталоги персидских и арабских рукописей,<sup>1</sup> хранящиеся в Институте Рукописей имени Мухаммеда Физули НАНА.

В ходе исследования уровня развития науки, культуры и медицины в империи Сефевидов в качестве источника использована книга Орудж-бека Байата (Дон-Жуана Персидского), в которой обнаружено много ценной информации по исследуемой теме.<sup>2</sup>

**Цель и задачи исследования.** Целью диссертационной работы явилось изучение структуры и содержания выдающегося труда по медицине и фармации «Тухфат ал-Муминин», а также анализ используемой в данном произведении средневековой фармацевтической терминологии. Исходя из поставленной цели, в диссертации предпринята попытка решить конкретные задачи:

– Проанализировать вклад Мухаммада Мумина в средневековую медицину и фармацию, проведя сравнительный анализ труда «Тухфат ал-Муминин» с другими известными средневековыми сочинениями, посвященными медицине и фармации.

– Выявить и исследовать различные списки труда «Тухфат ал-Муминин», хранящиеся в Институте Рукописей им. Мухаммеда Физули НАН Азербайджана и в других хранилищах мира, дать краткое описание и провести сравнительный анализ этих рукописей.

– Изучить и описать структуру труда «Тухфат ал-Муминин» в сравнении со структурой других известных средневековых трудов по медицине и фармации.

– Проанализировать содержание, научное и медицинское значение труда «Тухфат ал-Муминин».

**Методологическая основа диссертации.** При проведении настоящего исследования были изучены различные списки труда «Тухфат ал-Муминин», хранящиеся в Институте Рукописей НАНА и в других архивах. Производился перевод и анализ текста, структуры и содержания данного произведения. Следует отметить, что в труде содержится большой лексический и терминологический материал с элементами расшифровки, так как названия лекарств приводятся на 27 языках

---

<sup>1</sup> Каталог арабских рукописей. Главный ред.: Дж.В.Каграманов. I том. Под ред. Р.М.Алиева. Баку: Элм, 1984, 404 с.; Каталог персидских рукописей. Главный ред. Дж.В.Каграманов. I том. Под ред. Н.Дж.Геюшева. Баку: Орнак, 1994, 320 с.; Каталог рукописей в области медицины. Под ред. Ф.М.Сеидова. Рукопись из коллекции ИР НАНА. Шифр 1166/23. с. 431-451 (на азерб. яз).

<sup>2</sup> Книга Орудж-бека Баята – Дон-Жуана Персидского. Перевод с английского, введение и комментарии О.А. Эфендиева и А.Фарзалиева. Баку: Язычы, 1988, 215 с.



(арабском, персидском, тюркском, древнегреческом, коптском, берберском, иврите, китайском и др.) и местных диалектах (андалузском, египетском и др. диалектах арабского, а также на диалектах и персидского языка и т.д.). Сопоставительный анализ этих названий облегчил работу по идентификации видов растений, животных, минералов и лекарственных снадобий. Нами было учтено то обстоятельство, что старинные названия растений часто не соответствовали современным.

Для определения видовой принадлежности растений, животных и идентификации минералов и сложных лекарственных средств были привлечены многочисленные терминологические словари. Среди них: словарь средневековых фармацевтических терминов Ф.У.Алекперли, содержащий 1036 терминов и их переводы на современный азербайджанский, русский и латинский языки,<sup>1</sup> толковый словарь персидского языка «Фарханг-и фарси» Мухаммада Муина,<sup>2</sup> «Гияхани-даруи» («Лечебные травы») Али Заргари,<sup>3</sup> многотомное сочинение «Растаниха-и Иран» («Растения Ирана») Садега Мубайяна.<sup>4</sup> Средневековые арабские термины были расшифрованы с помощью толкового словаря арабского языка.<sup>5</sup>

В труде Мухаммада Мумина приводятся и некоторые старинные тюркские названия животных, растений и минералов. Для их расшифровки были использованы словари древнетюркского языка, в том числе словарь В.В.Радлова,<sup>6</sup> толковый словарь турецкого языка<sup>7</sup> сочинение С.М.Багировой.<sup>8</sup> Современные латинские названия лекарственных средств были уточнены по труду С.К.Черепанова.<sup>9</sup>

**Научная новизна исследования.** Цели и задачи, поставленные при выполнении данной диссертационной работы, позволяют дать объективную оценку ее научной новизне. Впервые был проведен детальный анализ структуры и содержания труда «Тухфат ал-Муминин»

<sup>1</sup> Ələkbərov F.U. Orta əsr əczaçılıq terminləri lüğəti. Bakı: Mütərcim, 2002, 49 s.

<sup>2</sup> محمد مومین. فرهنگ فرسی، تهران، هجره ۱۳۷۵، ۸۳ ص

<sup>3</sup> علی زرگری. گیاهانی داروی. ۱-۵ جوز، تهران، هجره ۱۳۴۵، ۹۵۲ ص

<sup>4</sup> صاد مبین. رستههای ایران، جوز ۳، تهران، هجره ۱۳۵۷-۶۴

<sup>5</sup> Ərəb və fars sözləri lüğəti. I cild. Tərt. ed.: B.Abdullayev, M.Əsgərli, H.Zərinəzadə. M.Adilovun redaktəsi ilə. Bakı: Şərq-Qərb, 2005, 416 s., II cild, 472 s.

<sup>6</sup> Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. Санкт-Петербург: 1905, 1259 с.

<sup>7</sup> Ekrem Kadri və b. Osmanlıca tip terminleri sözlüğü. Ankara: 2004, 560 s.

<sup>8</sup> Багирова С.М. Сочинение «Татимма сиван ал-хикма» ал-Байхаки как образец средневекового энциклопедического справочника. Ташкент: ФАН, 1987, 140 с.

<sup>9</sup> Черепанов С.К. Сосудистые растения России и сопредельных государств. Санкт-Петербург: Мир и семья, 1995, 961 с.

Мир Мухаммада Мумина, написанного в 1669 г. Подробно изучено влияние данного сочинения на развитие медицины и фармации на Востоке, в том числе в Азербайджане. Определено место и значение исследуемого нами сочинения в истории науки, культуры и медицины Мусульманского Востока и Азербайджана. Труд «Тухфат ал-Муминин» впервые был исследован с точки зрения источниковедения.

**Теоретическая и практическая значимость диссертации.** Выявленные виды лечебных средств восточной медицины, описанные Мухаммадом Мумином, могут, после необходимых лабораторных и клинических исследований, пополнить арсенал современной научной медицины. Сведения, полученные в результате настоящего исследования, позволят расширить наши знания в области истории медицины и фармации средневекового Азербайджана, поближе познакомить научную общественность с таким выдающимся сочинением XVII в., как «Тухфат ал-Муминин», которое долгое время служило основным учебным и справочным пособием для фармацевтов Азербайджана.

**Апробация исследования.** Тема диссертации была утверждена на Ученом Совете Института Рукописей им. Мухаммеда Физули НАНА и выполнена в «Отделе перевода и информации». Основные положения диссертации отражены в статьях, опубликованных в различных научных изданиях, а также в тезисах международных научно-теоретических конференций.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения и списка использованных источников и литературы. К диссертации приложены иллюстрации.

## II. ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснована актуальность темы, определены хронологические рамки исследования, описана степень изученности проблемы, определены цели, задачи, научно-теоретические основы, научная новизна и практическая ценность исследования.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Вклад Мухаммада Мумина и его труда «Тухфат ал-Муминин» в развитие фармации и медицины»**, состоит из пяти параграфов. Первый параграф именуется **«Краткий обзор истории медицины и фармации на Ближнем и Среднем Востоке с древнейших времен до XVII века»**. В нем описываются письменные источники древней медицины и фармации.

Среди них: священная книга огнепоклонников – зороастрийцев «Авеста» (I тыс. до н. э.), папирус Эберса (1550 г. до н. э.), «Книга о приготовлении лекарств для всех частей тела», древнейший «Трактат о корнях и травах Шень-Нуна» (XV-X вв. до н.э.). Отмечается выдающаяся медицина древней Греции и древнего Рима. Здесь также описывается неоспоримая роль Мусульманского Востока в изобретении и использовании множества лекарственных средств, названия которых перешли в европейские языки. Например, алкоголь (от «ал-кухул» – этиловый спирт), юлеп (от «гюлаб» – подслащённая ароматная вода), нефть (от «нафт»), безоар (от «падзахр» – вещество из желудочно-кишечного тракта жвачных животных) и др. Врачи и фармацевты средневекового Востока обогатили сокровищницу лекарств того периода также лекарственными средствами с нежным, мягким действием. Это лечебные ароматные воды, полученные методом дистилляции – гюлаб, тинктуры, шербеты и т.д.

На Мусульманском Востоке впервые появились сложные лекарственные прописи (مركبات): джувариши (جوارش), маджуны (معجون), терьяки (تریاق), тонизирующие смеси (مفرخات), пилоли (حب), йараджи (ایارج), насыщенные отвары (مأالاصول); некоторые целебные блюда: исканджабины (سکنجبین), шербеты (شربت), шарабы (شراب), варенья (مریبات), сиропы (رب), халва (حلوا) и т.д. В XIII веке мусульмане стали изготавливать настойки, т.к. были найдены способы получения этилового спирта. Необходимо отметить, что первые Фармакопеи «Гарабадин»ы – сборники по сложным лекарственным средствам (от гр. «γυραφίδιον» – трактат) также были написаны на Мусульманском Востоке.

Далее в первом параграфе дается краткая информация о выдающихся ученых медиках, внесших неоценимый вклад в развитие фармации Азербайджана. Среди них выделяются представители медицинской науки средневековья, труды которых сыграли особо важную роль в формировании азербайджанской медицинской терминологии. В обзор включены работы не только средневековых азербайджанских авторов, но и произведения, созданные учеными и других стран Мусульманского Востока, получившие широкое распространение и признание в средневековом Азербайджане.

Многовековая история медицины и фармации на Мусульманском Востоке подготовила почву и создала научную среду, в которой сформировался выдающийся ученый XVII века Мухаммад Мумин, о творческом пути которого идет речь в следующем разделе диссертации.

Второй параграф называется **«Жизненный и научный путь Му-**

**хаммада Мумина**». В исторических источниках содержится не так много биографических сведений о Мухаммаде Мумине. Известно, что Сеид Мухаммад Мумин ибн Амир Мухаммад Заман Хусайни Дейлами Тункабуни Мазандарани (ум. в 1698 г.) был одним из крупнейших врачей средневекового Азербайджана, талантливым учёным, искусным литератором, философом-богословом и поэтом. По вероисповедованию шиит, он происходил из г. Дейламана, расположенного у самых южных границ Азербайджана, между Лахиджаном и Лангрудом. Отсюда вышло множество знаменитых врачей. К их числу относятся и предки Мухаммада Мумина, которые в XVII веке переселились в Исфахан, где в то время находилась резиденция шахов из династии Сефевидов. Предки учёного состояли на службе врачами при дворе Сефевидских правителей. В предисловии к своей книге Мумин пишет: «Мой отец и дед служили во дворце хаганов и большого числа султанов, а также семьям из числа потомков пророка Мухаммада».<sup>1</sup>

Мухаммад Багир Хансарийи в труде «Равзат ал-джаннат» («Райский сад») сообщает: «Потомок пророка Мухаммада, учёный Мумин ибн ал-Амир Мухаммад Заман Хусайни ад-Дейлами ат-Тункабуни ал-Мазандарани, автор «Тухфат ал-Муминин» посвятил её обладателю высокого звания и прекрасного имени шаху Сулейману ас-Сефеви ал-Мусави. Он был искусным врачом, одним из первых искателей истины, сыном «Дома знания», в совершенстве владеющим секретами исцеления с помощью продуктов питания и лекарственных средств... И был его дед также из крупных врачей и целителей и достиг в этой профессии превосходного блеска, подобно своему выдающемуся деду, большинству родичей и земляков».<sup>2</sup>

Иранский ученый Ахмад Равзати в предисловии к Тегеранскому изданию книги «Тухфат ал-Муминин» отмечает, что одна из ветвей потомков автора до сих пор проживает в Исфахане и в их числе много ученых и врачей.<sup>3</sup>

Третий параграф именуется **«Краткий обзор состояния культуры, науки и медицины в государстве Сефевидов»**. Известно, что государство Сефевидов представляло собой одно из самых крупных средневековых Азербайджанских государств XVI-XVII веков. Оно было основано в 1501 году видным государственным деятелем и та-

---

<sup>1</sup> ميرمحمد زمان تنكابنی دیلمی. تحفةالمؤمنین. هجره ۱۲۴۵، ۱۴۰۰ ورق  
Азербайджана. Шифр: М-243/3747

<sup>2</sup> Khansaria M.B. Ravzat al-Jannat (in Persian). Tehran: 1401 (Hijri), pp. 5-32

<sup>3</sup> ميرمحمد مو من. تحفةالمؤمنین. تهران. هجره ۱۴۰۳، ۱۴۰۰ ص

лантливым полководцем шахом Исмаилом Сефевидом (1487-1524) и просуществовало более 200 лет.

Период правления Сефевидов характеризуется высочайшим расцветом науки и культуры. Это развитие, охватывающее в основном XVI-XVIII века, оказало сильное влияние на совершенствование Азербайджанской культуры и достижения ею еще больших высот. Именно в это время литература, различные области науки, в том числе медицина и фармация достигнув высокого уровня, подарили мировой науке гениальные произведения. Образование сильного централизованного государства в Азербайджане, усиление роли Азербайджанского языка способствовали созданию множества ценных трудов в различных областях науки (истории, астрономии, философии и других).

Азербайджанский язык и литература, искусство и архитектура XVI-XVII веков достигли своего расцвета. Здесь жили и творили такие гении мировой культуры, как Мухаммед Физули, Султан Мухаммед, Садык-бек Афшар и многие другие. Большой популярностью в этот период пользовалась художественная каллиграфия. Тебриз, Герат, Исфахан и другие города Сефевидского государства славились мастерскими, где создавались написанные художественным почерком и украшенные миниатюрами рукописи. Книги, являясь предметом купли-продажи, в виде рукописей размножались переписчиками-каллиграфами.

С образованием Сефевидского государства были созданы благоприятные условия для подъема экономики Азербайджана, роста городов, развития ремесел и торговли. Тебриз был также прославлен высоко развитой ремесленной промышленностью.<sup>1</sup>

С расширением дипломатических и торговых связей Сефевидского государства с европейскими странами появилась возможность приезда сюда большого количества купцов, путешественников и дипломатов, в записях которых сохранилось достаточно содержательной информации. Многие из них были исследованы в трудах азербайджанского историка Я.М. Махмудова.

В XVI-XVII вв. в Азербайджане также были развиты медицина и фармация, действовали многочисленные больницы и аптеки. Тебриз был как культурным и научным, так и крупным медицинским цент-

---

<sup>1</sup> Эфендиев О.А. Азербайджанское государство Сефевидов в XVI веке. Баку: Элм, 1981, с.227-231.

ром. В 60-ых годах XVII века побывавший здесь французский путешественник Жан Шарден писал, что в Тебризе есть крупные городские больницы и они достаточно чисты и аккуратны; больные проходят интенсивный курс лечения.<sup>1</sup> Турецкий путешественник Эвлия Челеби писал, что врачи в Тебризе занимаются кровопусканием, хирургией и глазными заболеваниями; но население больше лечится горными лекарственными растениями.<sup>2</sup> Орудж бек Байат, известный в Европе под именем Дона Жуана Персидского, писал: «Лечатся они так же, как и другие народы: используют травы и предписывают строгую диету. При тяжелых болезнях (ангина, плеврит) пускают кровь...»<sup>3</sup>

В этот период в государстве Сефевидов появился ряд видных ученых-врачей: Абульфат Тебризи, Аладдин хахим Тебризи, Юсиф ибн Мухаммеджан Карабаги, Абу Талиб Тебризи, Хахим МухаммадАмин, Хахим Мухаммед Багар, Масуд Масихи, Рукнаддин Масихи, Муртуза Гулу Шамлу и другие.<sup>4</sup>

Таким образом, можно сказать, что в эпоху правления династии Сефевидов, наука, культура и медицина в Азербайджане достигли значительного подъема. Именно в этот период в Азербайджане сформировалась целая плеяда выдающихся ученых, врачей и фармацевтов, среди которых достойное место занимает придворный врач шаха Сулеймана Сефеви Мир Мухаммад Мумин.

В четвертом параграфе анализируется **«Значение «Тухфат ал-Муминин», как выдающегося источника по средневековой фармации»**. Известно, что «Тухфат ал-Муминин», написанный в XVII в. считается одним из наиболее полных и добросовестно подготовленных трудов по медицине и фармации, появившихся на Мусульманском Востоке ещё в IX-X вв. Благодаря своим достоинствам «Тухфат ал-Муминин» снискал огромную популярность во всех странах Мусульманского Востока, где персидский язык был распространен в качестве второго литературного языка, то есть в Иране, Азербайджане, Османской Империи, Центральной Азии, Пакистане, Северной Индии и некоторых других регионах.

Но наибольшей популярностью пользовался труд Мухаммада Му-

---

<sup>1</sup> Эфендиев И.К. История медицины в Азербайджанской ССР. Баку: Изд. АН Азербайджана, 1964.

<sup>2</sup> Mahmudov Y.M. Səyyahlar, kəşflər, Azərbaycan. Bakı: 1985, s.164.

<sup>3</sup> Книга Орудж-бека Баята – Дон-Жуана Персидского. Перевод с английского, введение и комментарии О.А. Эфендиева и А.Фарзалиева. Баку: Язычы, 1988, с.35.

<sup>4</sup> Алекперли Ф.У. Тысяча и один секрет Востока. Том II. Баку: Нурлан, 2008, с.98-105.

мина в Азербайджане. Книга служила настольным пособием для врачей и фармацевтов Азербайджана и была использована преемниками Мухаммада Мумина, выдающимися врачами XVII-XIX вв.: Хаджи Сулейманом Иревани, Хасаном ибн Рза Ширвани, Абульхасаном Марагаи, Мухаммад Хусейн-ханом, Мир Мохсун Наввабом и другими учеными при написании их собственных трудов. Им и посвящен пятый параграф под названием **«Современники и последователи Мухаммада Мумина XVII-XIX вв.»**

Вторая глава диссертации, именуемая **«Структура и содержание труда «Тухфат ал-Муминин»**, состоит из шести параграфов. В первом параграфе под названием **«Рукописи «Тухфат ал-Муминин» в Институте Рукописей НАНА и в других хранилищах мира»** подробно описывается 21 рукопись труда из коллекции Института Рукописей НАНА. Среди них рукопись, послужившая основным источником, на основе которого был изучен труд «Тухфат ал-Муминин». Она хранится в архивах Института Рукописей под шифром М-243/3747. Рукопись имеет размеры 18 x 28 см и занимает объем в 540 страниц. Переписана почерком насталик неизвестным каллиграфом в 1829 году (1245 г. хиджры). Переплет книги из кожи с медальонами.

Во втором параграфе, озаглавленном **«Структура труда»** сообщается, что труд Мухаммада Мумина состоит из 5 глав (ташхис) и практической части (дастурат) и анализируется каждая из глав книги. В первой главе повествуется о разногласиях врачей в распределении силы, количества и дозировки лекарственных средств и условиях получения каждого из них. Во второй главе объясняется значение средневековых терминов и принцип разделения эффекта лекарственных средств на степени. Третья глава о составе, особенностях и свойствах простых лекарств и сложных снадобий и их заменителях. В четвертой главе описывается лечение отравлений, в пятой – весовые единицы, используемые в средневековой медицине.

Дастурат (практическая часть) состоит из трёх глав и повествует о лечении конкретных заболеваний. Характеризуя терапевтический эффект того или иного растения, автор приводит сведения из различных источников, перемежая их с результатами собственных наблюдений и размышлений. То, что автор испытал сам, он передает словами «муд-жарраб аст» (مجرّب است) (испытано). То, что испытали другие – «муд-жарраб данистанд» (مجرّب دانسن) (считают испытанным).

Структура труда соответствует стандартам, по которому создавались практически все средневековые труды Мусульманского Восто-

ка в области медицины и фармации.

В третьем параграфе под названием «Содержание труда» детально анализируется содержание «Тухфат ал-Муминин». Здесь сообщается, что в труде подробно излагается теория средневековой медицинской схоластики, в том числе изъясняются принципы разделения лекарственных средств на степени (*dāraca* درجه) и ступени (*mārtaba* مرتبه). Согласно этой теории, состояние организма, происходящее от смешения четырех его основных движущихся, жидких материй – крови, лимфы, сафры (желтой желчи) и савды (черной желчи), называется *mizac* مزاج (натура).

Далее Мухаммад Мумин объясняет способы правильного приготовления простых (*mūfradat* مفردات) и сложных (*mūrakkabat* مرکبات) лекарственных средств. Он описывает способы определения правильной дозировки лекарств, то, как можно смягчить их побочные действия и заменить другими природными элементами. В качестве примера сложных лекарственных средств автор упоминает джувариши, маджуны, йараджи, лекарственные лепешки и т.д. Там же автор приводит в алфавитном порядке словарь медицинских и фармацевтических терминов.

Затем в «Тухфат ал-Муминин» приведён перечень названий натуральных лекарственных средств с подробным описанием терапевтического эффекта, морфологии и области распространения. Для каждого лекарственного средства показана точная дозировка, описаны противопоказания и побочные эффекты, заменители.

В разделе труда, описывающем противоядия, повествуется о лечении отравлений природными средствами. Автор выделяет несколько разновидностей противоядий или терйаков, называя их словами *tiryaq* ترياق или *padzahr* پاندزهر. Терйаки – это противоядия сложного состава, замешивавшиеся на меду, изредка с добавлением вина. При этом не следует путать указанные лекарства с опиумом. Их написание в арабском алфавите различно: ترياق – в случае, если речь идет об опиуме, и ترياق - в случае, если речь идет о противоядии.<sup>1</sup>

В следующем разделе труда «Тухфат ал-Муминин» приведена краткая информация о весовых единицах и мерах объема, применявшихся на средневековом Мусульманском Востоке. Автор упоминает такие весовые единицы и единицы объема как дирхам (2,975 г),

---

<sup>1</sup> ميرمحمد زمان تنكابنی دیلمی. تحفة المؤمنین. هجره ۱۲۴۵، ۵۴۰ ورق ۱  
Азербайджана. Шифр: М-243/3747, лист 413 а.



мискал (4,25 г), ратл (340 г).

Практическая часть (дастурат) труда “Тухфат ал-Муминин” повествует о лечении конкретных заболеваний.

В четвертом параграфе, озаглавленном «**Примеры описания фармацевтических средств**», как видно из названия, непосредственно описываются лекарственные средства. При переводе нами полностью сохранены методика подачи материала и литературный стиль первоисточника. Например: «انار [ənar] (Гранат, Punica L. – Э.Г.). Является вяжущим средством. Его цветки укрепляют печень, кишки и органы кроветворения... Компресс с перетертыми цветами граната заращивает раны и препятствует увеличению опухолей. Он также препятствует выпадению волос. Отвар цветков граната укрепляет десна и зубы, а также заживляет раны во рту...».<sup>1</sup> Автор пишет о полезных свойствах меда: “عسل [əsəl] (Мед, Mel – Э.Г.). Укрепляет десна и зубы. Полоскание медовой водой полезно при опухолях горла и болячках во рту. Мед улучшает состояние сосудов, полезен при усиленном сердцебиении, выводит шлаки из организма. При язвах кишечника в течение трех дней полезно делать клизмы с применением меда и отвара подорожника”.<sup>2</sup> Необходимо отметить, что первые письменные сведения о грибах Азербайджана также появились в труде Мумина и, следовательно, относятся к XVII веку.<sup>3</sup>

Пятый параграф именуется «**Основные принципы правильного питания**». Известно, что средневековые врачи рекомендовали своим пациентам различные диеты, в зависимости от физиологических особенностей конкретного организма и условий его обитания (включая время года, особенности климата и т.д.). Не зная химического состава пищевых продуктов, не догадываясь о существовании витаминов, белков, жиров и углеводов, они понимали, что пища, а именно входящие в ее состав вещества вступают в тесное соприкосновение с органами и тканями человеческого тела и тем самым влияют на их состояние. Мумин в своем труде тоже уделил большое внимание вопросам правильного питания и диетологии. Он подробно описывал полезные и вредные свойства продуктов различного происхождения, а также способы приготовления блюд национальной кухни. Особое внимание

---

<sup>1</sup> ميرمحمد زمان تنكابنی دیلمی. تحفة المؤمنین. هجره ۱۲۴۵، ۴۰ ورق  
Азербайджана. Шифр: М-243/3747, лист 413 а.

<sup>2</sup> Там же, лист 244 а.

<sup>3</sup> Sadiqov A.S., Göyüşov N.C. Orta əsr əlyazmasında göbələklər haqqında // AMEA-nın Xəbərləri. Biologiya elmləri seriyası, Bakı: 1983, № 1, s.113-115.

было уделено жирным мясным блюдам, учитывая склонность многих народов Востока к их употреблению в большом количестве. Как и многие средневековые врачи, он рекомендовал использовать мясную пищу в сочетании с овощами и зеленью, пряностями, соками кислых фруктов, простоквашей, довгой, а также уксусом и вином. Известно, что с точки зрения современной науки соки кислых фруктов, ягод и овощей являются источником витаминов, микроэлементов, углеводов, клетчатки, органических кислот и т.д. В связи с этим они способствуют усилению секреции желудочного сока и повышают его ферментативную активность, а содержащийся в них витамин С помогает более полному усвоению организмом присутствующего в мясе железа.<sup>1</sup>

Мухаммад Мумин подробно описывает рецепты приготовления и влияние на организм широко распространенных блюд национальной кухни. Автор пишет: «Баранина полезна при анемии, так как способствует кроветворению и усваивается организмом лучше, чем говядина... Баранину рекомендуется есть со свежей зеленью, овощами, свежим гранатовым или лимонным соком, сушахом и другими приправами для лучшего усвоения».<sup>2</sup> Далее: «Говядина укрепляет организм и менее жирна, чем баранина. Жесткое мясо трудно переваривается, поэтому его необходимо долго варить в воде и употреблять в пищу с довгой и гранатовым соком, уксусом, корицей, овощами, фруктами и зеленью. Из бараньих или говяжьих ног и головы готовят наваристый суп – хаш. Его очень полезно есть при переломах костей, геморрое, простуде, туберкулезе и общем истощении организма».<sup>3</sup>

О продуктах молочного происхождения автор пишет: «Айран употребляется в качестве прохладительного напитка. Для получения вкусного айрана в него добавляют мелко нарезанные огурцы, портулак и зелень. Он возбуждает аппетит и снижает кровяное давление. Также полезен при лихорадках, заболеваниях печени, желудка и почек. Удаляет из организма вредные вещества».<sup>4</sup>

Мумин подробно описывает фрукты и овощи, употребляемые в пищу: «Черешня легко переваривается и рекомендуется есть ее при запорах.

---

<sup>1</sup> Касимов М.С., Касимова К.Г. Основы общей диетологии. Баку: Маариф, 1996, с. 28.

<sup>2</sup> ورق ٥٤٠، ١٢٤٥ هجره . تحفة المؤمنین . ديلمی . زمان تنكابنی دیلمی . Рукопись ИР НАН Азербайджана. Шифр: М-243/3747, лист 174 б .

<sup>3</sup> Там же, лист 156 а.

<sup>4</sup> Xalq təbabəti xəzinəsindən / tərc. və tərt. ed.: N.C.Göyüşov. Bakı: Azərbaycan Ensiklopediyası, 1992, s. 40

Черешню также применяют при кашле. Она перебивает аппетит. Поэтому желающим похудеть, перед обедом советуют есть черешню. Диабетикам полезнее и безопаснее есть черешни больше, чем виноград. Не советуют употреблять ее на сытый желудок. Плодоножки черешни заваривают и пьют как мочегонное средство. Косточки плодов толкут и изготавливают маску для лица».<sup>1</sup>

Мумин также описывает старинные рецепты приготовления и сообщает о влиянии на организм восточных сладостей: «*Тер халва* бывает двух видов – с крахмалом или с рисом. Та, что изготавливается из крахмала, полезна для груди, горла, помогает от кашля, туберкулеза и рекомендуется при язве кишок... Халва из риса укрепляет и хорошо питает организм».<sup>2</sup>

Шестой параграф именуется «**Медицинская терминология в труде «Тухфат ал-Муминин»**». Мухаммад Мумин посвятил целую главу своей книги подробному толкованию богатой средневековой медико-биологической терминологии. Не зная смысла этих терминов, нельзя правильно понять многие положения труда «Тухфат ал-Муминин». Поэтому, одной из основных задач в процессе выполнения диссертационной работы был перевод и исследование указанной главы. Написание терминов в форме толкового словаря арабским ал-фавитом дается в той форме, в которой они приведены в первоисточнике с последующей транскрипцией, учитывающей специфику произношения этих слов в азербайджанском языке. Расшифровка терминов осуществлена самим Мумином и сохранена нами в неизменном виде. Объяснения значений терминов основываются на средневековой схоластической медицинской философии, и могут быть совершенно непонятны современному читателю, не знакомому с ее теоретическими основами. Ниже приводятся некоторые примеры терминов из труда:

اكتحال *aktəhal* – «мазать что-либо на глаза»<sup>3</sup>

جبر *səbər* – «перевязать сломанную конечность»<sup>4</sup>

حاد *had* – «крепкое, горькое, с резким действием»<sup>5</sup>

خيلع *xəli* – «слабый»<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Там же, с. 68

<sup>2</sup> Алекперли Ф.У. Тысяча и один секрет Востока. Том I. Баку: Нурлан, 2008, с. 390.

<sup>3</sup> ميرمحمد زمان تنكابنی ديلىمى. تحفةالمؤمنين. هجره ١٢٤٥، ٥٤٠ ورق  
Азербайджана. Шифр: М-243/3747, лист 6 б.

<sup>4</sup> ميرمحمد زمان تنكابنی ديلىمى. تحفةالمؤمنين. هجره ١٢٤٥، ٥٤٠ ورق  
Азербайджана. Шифр: М-243/3747, лист 7 а.

<sup>5</sup> Там же, лист 7 а.

شتر *ṣatər* – “удаление ресниц нижнего века”<sup>2</sup>

طيب *teybə* – “приятный запах”<sup>3</sup>

كيلوس *kilus* – “жидкость, образующаяся в желудке при переваривании”<sup>4</sup>

مغلظ *müğalliz* – “противоположное”<sup>5</sup>

Третья глава, озаглавленная «**Литературные источники, использованные Мухаммадом Мумином**», состоит из трех параграфов. В первом параграфе описываются характерные черты использования и цитирования источников в средневековых трудах по медицине и фармации. Проведенными исследованиями установлено, что средневековые авторы широко пользовались доступными им трудами предшественников и довольно часто ссылались на них в своих книгах; ссылки на литературу носили преимущественно следующий характер:

1. Анонимный дословный и приблизительный пересказ фрагмента без упоминания имени автора и названия произведения.

2. Цитирование с упоминанием только имени автора, или только названия произведения.

3. Пересказ (дословное цитирование) фрагмента с упоминанием, как имени автора, так и названия произведения.

При этом отношение автора к использованному источнику могло носить положительный, критический или нейтральный характер. Авторы пользовались медицинскими книгами, написанными учеными различных национальностей. Книги по исламской медицине, созданные учеными Азербайджана и других стран Мусульманского Востока, создавались в основном с использованием источников на арабском, персидском, тюркском, арамейском (древнесирийском), древнегреческом, хинди и других языках.

Во втором параграфе, под названием «**Источники, использованные автором «Тухфат ал-Муминин»**» приводится краткий обзор источников, которыми пользовался автор при написании книги. В основном, это труды авторов Мусульманского Востока, Греции и Индии, живших до Мухаммада Мумина.

Третий параграф называется «**Отношение Мухаммада Мумина к использованным источникам**». Следует отметить, что для Мумина

---

<sup>1</sup> Там же, лист 7 б.

<sup>2</sup> Там же, лист 8 а.

<sup>3</sup> Там же, лист 8 б.

<sup>4</sup> Там же, лист 9 а.

<sup>5</sup> Там же, лист 9 б.

характерен критический подход к использованным источникам. Основным критерием надежности медицинского труда автор считает точность в цитировании и тщательную практическую апробацию рекомендуемых снадобий и лечебных процедур. Подвергая сведения, содержащиеся в источниках предшествующих авторов строгому анализу, Мухаммад Мумин включил в книгу лишь те из них, которые подтверждались его собственной медицинской практикой, опытом его предков, а также многочисленными, пользующимися доверием автора, источниками.

В «**Заключении**» подведен итог проведенных научных исследований и зафиксированы наиболее значимые выводы.

В «**Приложениях**» представлены иллюстрации 12 фоторисунков средневековых рукописей из коллекции Института Рукописей имени Мухаммеда Физули НАНА.

**Основные положения диссертации отражены в следующих научных публикациях:**

1. «Tuhfat al-Muminin» (1669 Ad) by Muhammad Mumin as an Important Source on Traditional Islamic Medicine // Journal of the International Society for the History of Islamic Medicine (ISHIM), Ankara: 2007-2008, v.6-7, № 11-14, p.72-74. [www.ishim.net](http://www.ishim.net) (соавтор Ф.У.Алекперли).

2. Məhəmməd Möminin orta əsr əczaçılıq terminologiyasının inkişafında rolu // Azərbaycan əczaçılıq və farmakoterapiya jurnalı. Bakı: 2008, № 2, s.67-69.

3. Вопросы правильного питания и диеты в труде выдающегося ученого средневековья Мухаммада Мумина (ум. в 1698 г) “Тухфат ал-муминин” // Sağlamlıq. Bakı: 2008, № 10, с.159-163. (соавтор Ф.У.Алекперли).

4. “Тухфат ал-муминин” (1669 г.) Мухаммада Мумина – выдающийся источник в области средневековой фармации // AMEA-nın Xəbərləri. İctimai elmlər seriyası. Bakı: 2009, № 12, s.133-140. (соавтор Ф.У.Алекперли).

5. Лингвистический анализ и языковая классификация средневековых фармацевтических терминов, представленных в труде Мухаммада Мумина “Тухфат ал-муминин” (1669 г.) // AMEA-nın Xəbərləri. Humanitar elmlər seriyası. Bakı: 2009, № 1-2, s.112-120. (соавтор Ф.У.Алекперли).

6. Qədim şərq təbabəti və onun Azərbaycanca tibb elminin inkişafında rolu (ən qədim zamanlardan XV əsrə kimi) // AMEA-nın Tarix İnstitutunun Elmi əsərləri. Cild 31. Bakı: 2009, s.32-38. (soavtor Ф.У.Алекперли).

7. Treatment by light and fire medieval and post-medieval Azerbaijan / Материалы V конференции Международного общества истории медицины. Кипр: 2009, с.41. (соавтор Ф.У.Алекперли).

8. Медицинская наука Азербайджана в эпоху сельджуков / Материалы Международной научной конференции “Литература и культура эпохи сельджуков”. Ашхабад: 2009, с.77. (соавтор Ф.У.Алекперли).

9. Описание пряно-ароматических лекарственных средств в труде Мухаммада Мумина “Тухфат ал-муминин” / Материалы Международной научной конференции, посвященной 80-летию АМУ. Баку: 2010, с.606-607.

10. Medieval Medical Manuscripts from Baku in the Memory of the World Programme of UNESCO // Biomedicine International. University of Alabama at Birmingham, USA: 2010, v.1, № 1, p.37-39. [www.bmijournal.org](http://www.bmijournal.org) (соавтор Ф.У.Алекперли).

11. Из истории аптечной посуды в древнем и средневековом Азербайджане // Одесский медицинский журнал. Одесса: 2011, № 2, с.17-21. (соавтор Ф.У.Алекперли).

12. Описание лекарственных растений в труде Мухаммада Мумина (XVII в.) “Тухфат ал-муминин” // Sağlamlıq. Bakı: 2011, № 4, с.167-171.

13. Əczaçılıq avadanlıqları tarixinin qısa icmalı // Milli Azərbaycan Tarix Muzeyi. Bakı: 2011, s.164-180

14. Культура, наука и медицина в государстве Сефевидов // ADPU-

**“Məhəmməd Möminin “Təhfətül-Möminin” əsəri orta əsr təbabəti üzrə qiymətli mənbə kimi”**

**XÜLASƏ**

Dissertasiya XVII əsrin məşhur həkim və alimi olan Mir Məhəmməd Möminin “Təhfətül-Möminin” (“Möminlərin təhfəsi”) (1669) əsərinə həsr edilib. Bu əsər ənənəvi Müsəlman təbabətinin irsini özündə cəmləşdirən tibb və əczaçılıq sahəsində olan ən möhtəşəm, orijinal və geniş informasiyalı kitablarından idi. Burada 27 dil və dialektlərdə bir neçə min dərman bitkiləri, heyvan və minerallar haqqında geniş məlumat verilmişdir.

Tədqiqatın əsas məqsədi “Təhfətül-Möminin” əsərinin quruluş və məzmununun öyrənilməsi, eyni zamanda əsərdə tətbiq edilən orta əsr əczaçılıq terminologiyasının təhlildir.

Dissertasiya giriş, üç fəsil, nəticə, istifadə olunmuş mənbə və ədəbiyyat siyahısından və əlavələrdən ibarətdir. Birinci fəsil beş, ikinci fəsil altı, üçüncü fəsil üç yarım fəsildən ibarətdir.

Dissertasiyanın giriş hissəsində mövzunun aktuallığı əsaslandırılmış, qarşıya qoyulmuş məqsəd və vəzifələr, istifadə olunmuş material və metodika nəzərə çatdırılmış işin elmi yeniliyi, nəzəri və təcrübi əhəmiyyəti və s. göstərilmişdir.

Dissertasiyanın “Məhəmməd Möminin və onun “Təhfətül-Möminin” əsərinin tibb və əczaçılığın inkişafında rolu” adlanan I fəsildə qədim zamanlardan XVII əsrə kimi Yaxın və Orta Şərqdə tibb elminin və əczaçılığın tarixinin qısa icmalı verilir, Məhəmməd Möminin həyatı və elmi fəaliyyəti, Səfəvilər dövründə tibb elminin vəziyyəti qıscaca şərh olunur, Məhəmməd Möminin müasirləri və ardıcılları haqqında ətraflı məlumat təqdim edilir.

“Təhfətül-Möminin” əsərinin quruluşu və məzmunu” adlanan II fəsildə əsərin AMEA-nın Məhəmməd Füzuli adına Əlyazmalar İnstitutunda saxlanılan nüsxələrinin şərh, əsərin quruluşu və məzmunu haqqında ətraflı məlumat verilir. Burada müxtəlif əczaçılıq vasitələrinin şərhindən nümunələr, düzgün qidalanma prinsipləri və qısa terminoloji lüğət təqdim edilmişdir.

“Məhəmməd Möminin istifadə etdiyi ədəbi mənbələr” adlanan III fəsildə orta əsrlərin tibbi əsərlərində mənbələrdən istinad edilmə xüsusiyyətləri şərh edilir və “Təhfətül-Möminin” əsəri yazılarkən Məhəmməd Möminin istifadə etdiyi qədim mənbələr haqqında ətraflı məlumat təqdim edilir.

Dissertasiyanın “Nəticə” hissəsində tədqiqat gedişində əldə olunmuş elmi-nəzəri qənaətlər ümumiləşdirilmişdir.

**Muhammad Mumin's work "Tuhfat al-Mumin" as an outstanding source on medieval medicine**

**SUMMARY**

This dissertation is devoted to the important work of the 17<sup>th</sup> century "Tuhfat al-Muminin" (The Gift of True Believers) by Mir Muhammad Mumin (died in 1698). It is the original and informative work in the field of pharmacy, that concentrated in itself the legacy of centuries-old Muslim traditional medicine.

The aim of this research is to study the structure and content of the outstanding work in medicine and pharmacy "Tuhfat al-Muminin", and to review the medieval pharmaceutical terminology, which is used in this work.

The dissertation consists of the introduction, three chapters, the conclusion and the list of the used literature.

In the first chapter entitled "The contribution of Muhammad Mumin and his work "Tuhfat al-Muminin" in the development of medicine" there is given short overview about history of medicine and pharmacy in Middle and Near East from the ancient times till the 17<sup>th</sup> century, there are described Muhammad Mumin's lifelong and scientific way, his contemporaries and followers, and also is reviewed the meaning of "Tuhfat al-Muminin" as the outstanding source for the medieval pharmacy.

The second chapter, named "The structure and content of the work "Tuhfat al-Muminin" describes his manuscripts in the Institute of Manuscripts of the Azerbaijan National Academy of Sciences and in the other depositories of the world, as well as the structure and content of the work. There are provided the examples of descriptions of pharmaceuticals, medical terminology and basic principles of proper nutrition.

The third chapter, named "Literary sources used by Muhammad Mumin" describes the way of use and citation of the sources and medieval writings on medicine and pharmacy used by Muhammad Mumin. Besides, it provides an overview of the sources used by the author of "Tuhfat al-Muminin", and also informs about the attitude of Muhammad Mumin to the used sources.

The scientific results, conclusions of the research are summarized in the conclusion of the dissertation.







---

Əla növ kağız, formatı 60x84 - <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Tirajı 100 nüsxə.  
AMEA TIKM

---

*Əlyazması hüququnda*

**ESMİRA MİRBABA QIZI HACIYEVA**

**MƏHƏMMƏD MÖMİNİN “TÖHFƏTÜL-MÖMİNİN”  
ƏSƏRİ ORTA ƏSR TƏBABƏTİ ÜZRƏ QİYMƏTLİ  
MƏNBƏ KİMİ**

İxtisas: 5506.00 – İxtisaslaşdırılmış tarix

Tarix üzrə fəlsəfə doktoru elmi dərəcəsi almaq üçün  
təqdim edilmiş dissertasiyanın

**A V T O R E F E R A T I**

**BAKI – 2014**